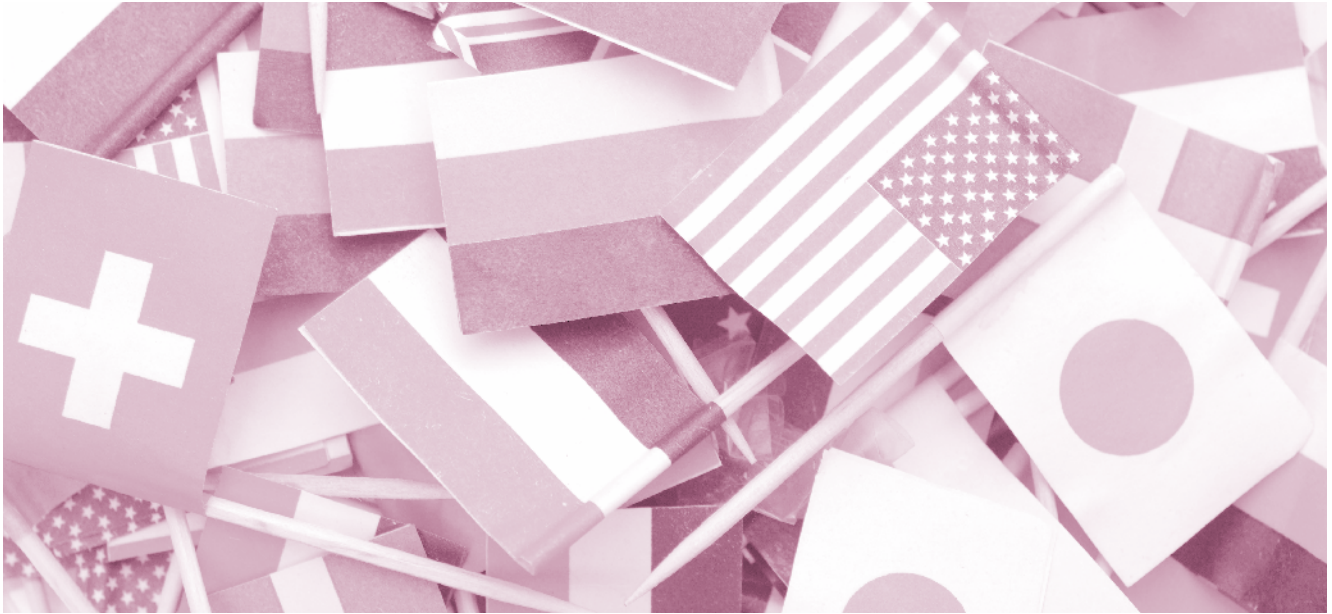




คำยืมที่มาจากภาษาต่างประเทศ

ประพันธ์ รัตนสมบัติ

โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม อ.ภ.

สวัสดีครับ ท่านผู้อ่าน TPA News ทุกท่าน กลับมาพบกับคอลัมน์สนุกกับภาษาญี่ปุ่นอีกแล้วในฉบับเดือนกันยายน 2558 ฉบับนี้จะได้พบกับเรื่องราวอะไรนั้น ติดตามได้ในลำดับต่อไปเลยนะครับ

เราคงปฏิเสธไม่ได้เลยว่า ภาษาต่างประเทศมีอิทธิพลกับภาษาไทยอยู่พอสมควรทีเดียว ตั้งแต่สมัยโบราณมาแล้ว โดยจะเห็นได้จากการยืมคำจากภาษาอื่นๆ ที่มีสูงมาก ที่กลายเป็นส่วนหนึ่งในภาษาไทยไปแล้วก็อย่างเช่น ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษาพม่า ภาษาโปรตุเกส ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอังกฤษ เป็นต้น คำเหล่านี้เข้ามามีอิทธิพลในภาษาไทยได้อย่างไร ก็มาจากความสัมพันธ์ทางเชื้อชาติ และถิ่นที่อยู่อาศัย การค้า ศาสนา เป็นต้น

ภาษาญี่ปุ่นเองก็ได้รับอิทธิพลจากภาษาอื่นๆ ตั้งแต่สมัยโบราณเช่นกัน ที่โดดเด่นก็คือ คำที่มาจากภาษาจีน ซึ่งแน่นอนว่าประเทศญี่ปุ่นที่มีอาณาเขตอยู่ใกล้กับประเทศจีนจึงได้รับอิทธิพลจากภาษาจีนจนแทบจะเรียกได้ว่ากลายเป็นส่วนหนึ่งของภาษาญี่ปุ่นไปแล้ว ส่วนภาษาอื่นๆ ทางแถบยุโรปก็มี อย่างเช่น ภาษาโปรตุเกส ภาษาฮอลันดา (ปัจจุบันคือเนเธอร์แลนด์) เป็นต้น

ส่วนในยุคสมัยใหม่หลังการปฏิวัติเมจิ ที่วิทยาการ และเทคโนโลยีเริ่มเข้ามามีบทบาทในประเทศญี่ปุ่น ภาษาจากประเทศที่มีความเจริญทางด้านเทคโนโลยี เช่น ประเทศเยอรมนี อังกฤษ สหรัฐอเมริกา ฝรั่งเศส เป็นต้น ก็เข้ามามีอิทธิพลในภาษาญี่ปุ่นใน

ฐานะคำศัพท์เฉพาะในด้านต่างๆ เช่น คำศัพท์ที่เกี่ยวกับการรถไฟมาจากภาษาอังกฤษ คำศัพท์เกี่ยวกับการแพทย์ และวิทยาศาสตร์มาจากภาษาเยอรมัน คำศัพท์เกี่ยวกับศิลปะบันเทิง แฟชั่น อาหาร จะมาจากภาษาฝรั่งเศส เป็นต้น

ต่อไปจะเป็นตัวอย่างคำศัพท์ที่เป็นคำยืมจากภาษาต่างๆ ดังนี้

ภาษาโปรตุเกส

タバコ (tabaco) แปลว่า บุหรี่

パン (pao) แปลว่า ขนมปัง

ภาษาฮอลันดา (ภาษาดัตช์)

ガラス (glas) แปลว่า กระจก

コップ (kop) แปลว่า แก้วน้ำ

ภาษาเยอรมัน

ガーゼ (gaze) แปลว่า ผ้าพันแผล ผ้าก๊อซ

カテゴリ (kategorie) แปลว่า ประเภท การจำแนกประเภท

ภาษาอังกฤษ

サマー (summer) แปลว่า ฤดูร้อน

ラブ (love) แปลว่า ความรัก

ภาษาฝรั่งเศส

エクレア (éclair) แปลว่า ขนมเอแคลร์

オムレツ (omelette) แปลว่า ออมเลต

คำยืมจากภาษาต่างประเทศในภาษาญี่ปุ่นนั้น มักสะกดด้วยตัวอักษรคาตากานะ ในปัจจุบันคนญี่ปุ่นจึงเรียกคำที่สะกดด้วยตัวอักษรคาตากานะว่า カタカナ語 (ภาษาคาตากานะ) และด้วยการออกเสียงที่เป็นแบบอย่างเฉพาะตัวของภาษาญี่ปุ่น จึงทำให้การสื่อสารกับชาวต่างชาติทำได้ยาก ผู้ที่เรียนภาษาญี่ปุ่นก็ประสบปัญหาในการท่องจำคำศัพท์ที่เขียนด้วยคาตากานะ หรือแม้แต่ชาวญี่ปุ่นเองเมื่อพบเห็นหรือได้ยินคำยืมจากภาษาต่างประเทศมากๆ ก็เกิดอาการมึนงงได้เช่นเดียวกัน

ท่านผู้อ่านที่อาจจะมีโอกาสเดินทางไปทำงานหรือท่องเที่ยวไปยังประเทศญี่ปุ่นบ่อยๆ ก็คงพบว่าร้านอาหารในประเทศญี่ปุ่นมีจำนวนมากมายเหลือเกิน แต่ปัญหาก็คือ ถ้าเข้าไปในร้านอาหารญี่ปุ่นแท้ๆ อาจจะไม่มีความรู้ที่เป็นภาษาอังกฤษ พนักงานร้านอาหารเองก็ไม่สามารถพูดภาษาอังกฤษได้ ทางเลือกอีกทางหนึ่ง นอกจากการชี้เมนูอาหารก็คือเข้าไปในร้านอาหารประเภทฟาสต์ฟู้ดนั่นเอง ด้วยราคาอาหารที่ย่อมเยากว่าอาหารญี่ปุ่นทั่วไป และถึงแม้เมนูจะไม่มีภาษาอังกฤษกำกับ แต่ก็สามารถชี้ที่หมายเลขของชุดอาหารเพื่อสั่งอาหารตามต้องการได้ จึงเป็นที่พึ่งยามท้องหิวของนักท่องเที่ยวจากต่างประเทศ

เนื่องจากชาวญี่ปุ่นเป็นชนชาติที่ใส่ใจในการรับประทานอาหาร ร้านอาหารฟาสต์ฟู้ดในประเทศญี่ปุ่นส่วนใหญ่ อาหารแต่ละรายการจะมีการระบุปริมาณ カロリー (calory หรือแคลอรี) ไว้เพื่อจะได้คำนวณพลังงานของสิ่งที่รับประทานเข้าไปได้อย่างถูกต้องแม่นยำ และนอกจากปริมาณแคลอรีแล้วยังมีการระบุ アレルゲン (allergen หรือสารก่อภูมิแพ้) ว่ามีสารก่อภูมิแพ้หรือไม่ นอกจากนี้ยังตารางระบุแร่ธาตุ, สารอาหาร และวิตามินหลายชนิด เช่น ナトリウム (natrium* หรือโซเดียม), カリウム (kalium* หรือโปแตสเซียม), カルシウム (calcium หรือแคลเซียม) เพื่อการคำนวณอย่างถูกต้องอีกเช่นเดียวกัน *natrium และ kalium เป็นภาษาเยอรมันที่มีรากศัพท์มาจากภาษาละติน สารเคมีหรือแร่ธาตุต่างๆ ที่ใช้ในภาษาญี่ปุ่น ส่วนใหญ่จะมาจากภาษาเยอรมันดังที่ได้กล่าวไว้ในตอนต้นแล้ว

ต่อไปนี้จะเป็นการคำศัพท์พื้นฐานในร้านฟาสต์ฟู้ดที่น่าจะช่วยให้เวลาไปร้านอาหารฟาสต์ฟู้ดชื่อดังไม่ว่าจะเป็นร้านใดก็สามารถสื่อสารได้อย่างราบรื่นยิ่งขึ้น

ดูเมนูอย่างไรไม่หั้ง

- レギュラーメニュー (regyuraa menyuu) เมนูอาหารปกติ
- サイドメニュー (saido menyuu) เมนูอาหารทานเล่น
- セットメニュー (setto menyuu) เมนูอาหารเป็นชุดเซต
- バリューセット (value set) ชุดอาหารสุดคุ้ม
- ハンバーガー (hanbaagaa) แฮมเบอร์เกอร์
- サンドイッチ (sandoitchi) แซนด์วิช บางครั้งเรียกว่า サンド (sando)



ポテト (potato) มันฝรั่งเฟรนช์ฟราย บางร้านเรียกว่า フレンチフライ (furenchi furai)
 ドリンク (dorinku) เครื่องดื่ม
 コーラ (koora) โค้ก
 ホット・コーヒー (hotto koohii) กาแฟร้อน
 ホット・ティー (hotto tii) ชาร้อน
 アイス・コーヒー (aisu koohii) กาแฟเย็น
 アイス・ティー (aisu tii) ชาเย็น มีให้เลือกแบบ レモン (remon) ชามะนาว หรือ ミルク (miruku) ชานม

ชื่อร้านฟาสต์ฟู้ดก็เรียกด้วยสำเนียงแบบญี่ปุ่นเช่นเดียวกัน ซึ่งถ้ารู้จักวิธีการออกเสียงไว้บ้างก็จะเป็นประโยชน์ เช่น

ร้านแม็คโดนัลด์ จะออกเสียงว่า makudonarudo (เรียกสั้นๆ ว่า makudo หรือ makku ก็ได้)

ร้านเบอร์เกอร์คิง จะออกเสียงว่า baagaa kingu

ร้านเคเอฟซี จะออกเสียงว่า kentakkii furaido chikin (เรียกสั้นๆ ว่า kentakkii ก็ได้)

ร้านมอสเบอร์เกอร์ จะออกเสียงว่า mosu baagaa

ถ้าหากว่าเบื่ออาหารประเภทฟาสต์ฟู้ดแล้วก็อาจจะลองเดินไปที่ コンビニ* (konbini หรือร้านสะดวกซื้อ) ใกล้เคียง

ที่พัสดุ ก็จะมีอาหารประเภท 弁当 (bentoo หรือข้าวกล่อง) ซึ่งราคาย่อมเยาเช่นเดียวกัน แต่มีอาหารกล่องแบบญี่ปุ่นให้เลือกมากมาย อาหารในกล่องมีความหลากหลาย ผู้บริโภคจะได้รับสารอาหารที่ค่อนข้างครบถ้วน อีกทั้งยังมีการเอาอาหารมาเปลี่ยนอยู่ตลอด ไม่ให้มีการค้างคินเด็ดขาด จึงได้รับประทานอาหารที่สดใหม่อยู่เสมอ

*コンビニ ย่อมาจากคำว่า コンビニエンス・ストア (convenience store)

เป็นอย่างไรบ้างครับ หวังว่าผู้อ่านคงจะได้รับความรู้เกี่ยวกับคำยืมที่มาจากภาษาต่างประเทศไปบ้างไม่มากนักน้อย สำหรับฉบับนี้คงต้องขอลาท่านผู้อ่านไปก่อน แล้วพบกันใหม่ใน TPA News ฉบับหน้านะครับ สวัสดีครับ

